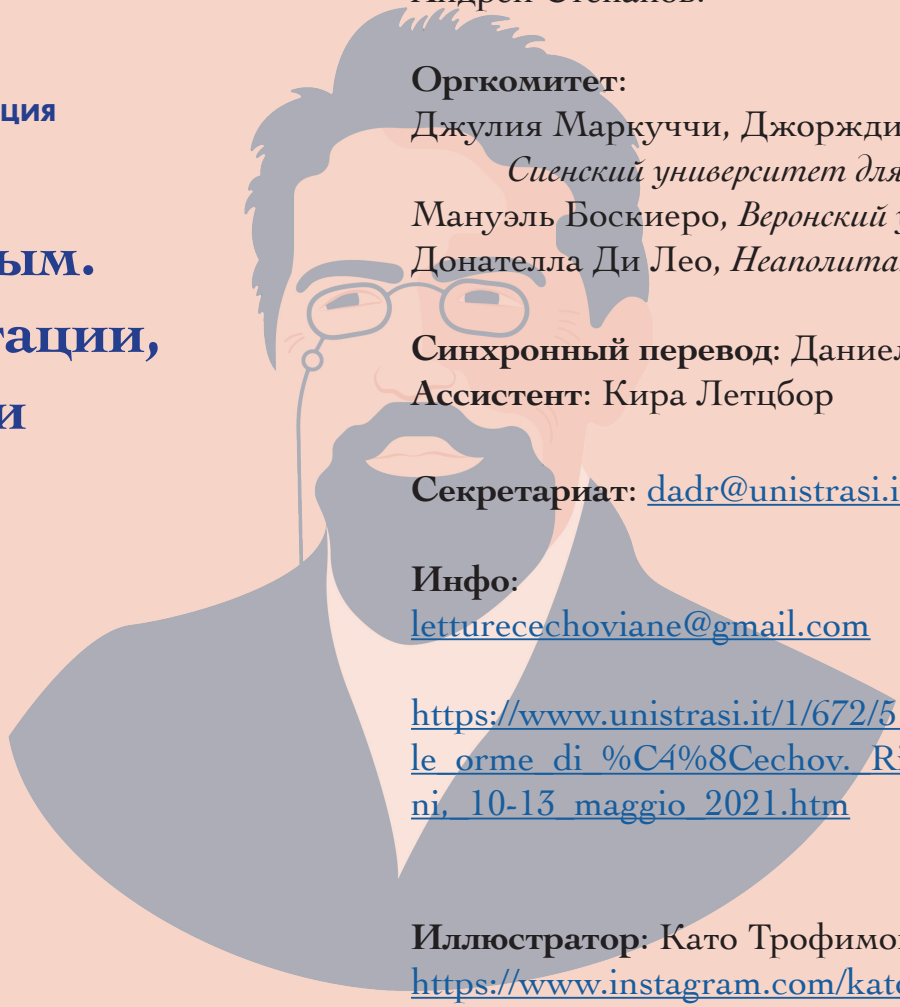
Università per Stranieri di Siena
Dadr

UNIVERSITÀ di VERONA
Dipartimento di LINGUE E LETTERATURE STRANIERE

A.I.S
Associazione Italiana degli Slavisti

10-13 мая 2021 г.
Международная конференция

Вслед за Чеховым. Прочтения, адаптации, транспозиции



Научный комитет: Мануэль Боскиеро, Гуидо Карпи, Донателла Ди Лео, Джулия Маркуччи, Мария Плюханова, Андрей Степанов.

Оргкомитет:
Джулия Маркуччи, Джорждия Римонди,
Сиенский университет для иностранцев
Мануэль Боскиеро, *Веронский университет*
Донателла Ди Лео, *Неаполитанский университет «L'Orientale»*

Синхронный перевод: Даниеле Леонетти, Мария Громыко
Ассистент: Кира Летцбор

Секретариат: dadr@unistrasi.it

Инфо:
letturecechoviane@gmail.com

https://www.unistrasi.it/1/672/5121/Convegno_internazionale_Sulle_orme_di_%CA%8Cechov._Riletture,_adattamenti,_trasposizioni,_10-13_maggio_2021.htm

Иллюстратор: Като Трофимова
https://www.instagram.com/kato.trofimova/

Понедельник, 10 мая 2021 г.

09:15 Приветственное слово ректора Пьетро Каталди (Сиенский университет для иностранцев)
Приветственное слово Директоров трех департаментов (Сиенского университета для иностранцев, Веронского университета, Неаполитанского Неаполитанский университета «L'Orientale») Открытие конференции с Дж. Маркуччи

Чехов в переводах

Первое заседание

Модератор: **Чинция Де Лотто**

09:45 **Андрей Степанов** (основной докладчик, СПбГУ), *Чехов и Передвижники: творческие пересечения*

10:15 **Дж. Маркуччи**, *В призме итальянских переводов и литературной критики: Чехов в начале XX века*

10:40 **О. Рекут-Либераторе**, *Чехов у Пши Перы. Фюзис, болезнь, перевод*

11.05 Перерыв

11:20 **Дж. Де Флорио**, *Чехов: автор для детей?*

11:45 **Н. Зекават**, *Чехов в Персии*

12:10 Дискуссия

12:40-14:30 Перерыв на обед

Чехов в переводах

Второе заседание

Модератор: **Джулия Де Флорио**

14:30 **О.В. Спачиль – Н.М. Щаренская**, *Изящный стиль А.П. Чехова и проблема перевода: пьеса «Дядя Ваня» в англоязычном мире*

14:55 **А. Амирагян**, *«Дядя Ваня» на каталонском. Сравнительный анализ переводов*

15:20 **О.В. Спачиль, А.В. Зиньконвская**, *Драматический дискурс в переводе: проблема передачи междометий в пьесах А.П. Чехова «Дядя Ваня», «Чайка», «Три сестры», «Вишневый сад»*

15:45 **М. Санторо**, *Услышать, сыграть, перевести: путь актрисы, которая перевела «Вишневый сад»*

16:10 Дискуссия

17:00 *О комическом в произведениях Чехова...*

Презентация перевода книги М. Зощенко *Сатирическо-сентиментальные повести* (переводчик С. Пескатори, под ред. М. Боскиеро и Ч. Де Лотто, изд. Quodlibet, Macerata 2020). Выступают **М. Боскиеро** и **Ч. Де Лотто**.
Модератор: **Дж. Маркуччи**.
Председатель: **Р. Фаджионато**

Вторник, 11 мая 2021 г.

Чехов: диалоги и преломления

Первое заседание

Модератор: **Мария Плюханова**

09:45 **Лия Бушканец** (основной докладчик, Казанский университет), *Чехов и Болела Маркевич, случайное приятельство*

10:15 **В.В. Кондратьева**, *А.П. Чехов и венгерские прозаики: встречные течения*

10:40 **М. Саббатини**, *Иван Шмелев и Антон Чехов: «Веселенькая свадьба» между аллюзией и метатекстом*

11:05 Перерыв

11:20 **В. Бальди**, *А.П. Чехов и литературная карикатура*

11:45 **П. Каталди**, *Жесты в поисках смысла: смерть в рассказах А. П. Чехова*

12:10 **Ю. Грезина**, *Влияние Чехова на творчество Наталии Гинзбург. Некоторые приемы и образы*

12:35 Дискуссия

13:05-14:30 Перерыв на обед

Чехов: диалоги и преломления

Второе заседание

Модератор: **Гуидо Карпи**

14:30 **Дж. Римонди**, *Чеховское в художественных произведениях А.Ф. Лосева*

14:55 **А. Семенова**, *Рецепция идей Шопенгауэра в творчестве А. Чехова и М. Горького (1890-е гг.)*

15:20 **М. Каратоццоло**, *Гостиница уездного города в рассказах Чехова: семиотика неисследуемого пространства*

15:45 Перерыв

Модератор: **Стефано Гардзонио**

16:00 **Д. Ди Лео**, *Чехов в интерпретации Луначарского*

16:25 **М. Боскиеро – Ч. Де Лотто**, *Чехов у Гроссмана*

16:50 **Д. Франдони**, *Юрий Трифонов и Антон Чехов*

17:15 Дискуссия

Среда, 12 мая 2021 г.

Чехов и кинематограф

Первое заседание

Модератор: **Джулия Маркуччи**

09:45 **М. Белинская**, *Интерпретация образов персонажей повести «Степь» в киноверсии А. Латтуады*

10:15 Т. **А. Шеховцова**, *«Дама с собачкой» А. Горовацкого: провокация или адаптация?*

10:40 **Н. Няголова**, *Семиотика интерьера в фильме Рафаэля Уэлле «Гуров и Анна»*

11:05 Перерыв

11:20 **Л. Бушканец, Н. Иванова**, *Как «Человек в футляре» повлиял на рецепцию «Ионыча» в критике, литературоведении и в кинематографе*

11:45 **С. Ефимова**, *А.П. Чехов и Берлинская школа в кинематографе: «После полудня» (2007) Ангелы Шанелек*

12:15 Дискуссия

12:45-14:00 Перерыв на обед

Чехов и кинематограф

Второе заседание

Модератор: **Массимо Триа**

14:00 **Анна Ковалова (**основной докладчик, Европейский университет в Санкт-Петербурге), *У истоков экранизаций А.П. Чехова в России*

14:30 **Р. Лапушин**, *Хмурые люди из Кливленда. Чехов в американском независимом кино XXI века*

14:55 **И. Ремонато**, *«Палата номер 6» и некоторые из её современных интерпретаций*

15:20 **С. Карпичечи**, *Малле, Беллоккио и Чехов*

15:45 Дискуссия

16:15 Перерыв

16:30 Фильм: *Антон Чехов и Исаак Левитан: двойной портрет в интерьере эпохи*, режиссер **Г. Евтушенко**.
В 17:45 диалог о фильме между **Г. Евтушенко** и **С. Гардзонио**.

19:00 Фильм: *Землетрясение Вани*, режиссер **В. Маркиони**.
В 20:30 диалог о фильме между **В. Маркиони**, **Дж. Маркуччи**, **М. Боскиеро**.

Четверг, 13 мая 2021 г.

Театр Чехова

Первое заседание

Модератор: **Марко Саббатини**

09:45 **Фаусто Мальковати (**основной докладчик**,** Миланский государственный университет), *Станиславский переписывает Чехова (заметки по режиссерским сценариям)?*

10:15 **Р. Раскина**, *Стрелер режиссер Чехова*

10:40 **М. Триа**, *Платонов как «итоговое» произведение А. П. Чехова*

11:05 Театральная компания **Il Mulino di Amleto**, *Перечитывая «Платонова». Чеховская мастерская*

11:35 Перерыв

11:50 **Дж. Джулиано**, *Пьесы Чехова, симфонии Белого*

12:15 **А. Маронь**, *«Я – Чехов… Нет, не то» – переписывая классика*

12:40 Дискуссия

13:10-14:30 Перерыв на обед

Театр Чехова

Второе заседание

Модератор: **Джузеппина Джулияно**

14:30 **Дж. Базелика**, *«Дядя Ваня» Крисцты Сцекелы. Свободное использование пьесы Чехова?*

14:55 **А. Риския**, *Чеховские отголоски в театре Ясмины Реза*

15:20 **В. Борбунюк**, *Модернизация пьесы А. Чехова «Вишневый сад» в украинской литературе 1920/1930-х гг.*

15:45 Перерыв

16:00 **К. Оливиери**, *Чехов поневоле*

16:25 **И. Мускара**, *Актер или соавтор? Невысказанное и создание чеховских персонажей*

16:50 Дискуссия и закрытие конференции